

Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации

А.А. Заводчикова

Преподаватель и аспирант кафедры «Иностранные языки» МГППУ

Статья посвящена категории вежливости как центральной коммуникативной категории, так как именно она является регулятором коммуникативного поведения, ей принадлежит важнейшая роль по обеспечению и организации гармоничного общения.

Ключевые слова: вежливость, межкультурная коммуникация, речевой этикет.

Для цитаты: Заводчикова А.А. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №3. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Zavodchikova.phtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)
Zavodchikova A.A. The category of politeness in intercultural communication Jelektronnyj resurs «Jazik I tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 3. Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Zavodchikova.phtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Актуальной задачей лингвистики в наши дни является культура общения: приветливость, вежливость, речевой этикет. Именно здесь с наибольшей очевидностью язык предстаёт не только как средство сохранения, выражения и формирования культуры, но и как её неотъемлемая часть. Речевое общение считается одним из важнейших видов человеческой деятельности.

При рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте следует исходить из того, что понимание вежливости у разных народов различно. У одних вежливость может ассоциироваться с почтительностью и даже почитанием, у жругих – со скромностью, у третьих – с демонстративным вниманием к окружающим. В каждой культуре существует свой концепт вежливости. Разное содержание данного концепта находит свое отражение в языке и речи и проявляется в лексико-грамматических, функциональных, прагматических и дискурсивных особенностях.

Вежливость является одним из обязательных элементов общения, обеспечивающим ровное, успешное и бесконфликтное его протекание. Зарождение категории вежливости в лингвистике связывается с исследованиями англо-американского направления второй половины XX века. В 60-х и 70-х годах в работах Э. Гоффмана, а также П. Браун и С. Левинсона были опубликованы основополагающие тезисы по изучению форм вежливого обращения.

В зарубежной лингвистической литературе придается большое значение разработке теории вежливости (P. Brown, S. Levinson, 1987; B. Fraser, 1990; G. Kasper, 1996), так как считается, что данная категория играет немаловажную роль в процессе коммуникации.

Наиболее распространенным в лингвистической теории является определение вежливости как поведения, направленного на избежание конфликтов и обеспечение успешной коммуникации между собеседниками. Это определение исходит из понимания вежливости, как набора тактик, направленных на построение гармоничных отношений между людьми, и поэтому служит выражению основной цели вежливости - улучшению процесса коммуникации [Naugh, 2004:89].

Поскольку в речевом этикете отражаются обычаи и традиции народа, говорящего на данном языке следует исходить из того, что понимание вежливости в разных культурах различно. Так, например, у одних народов вежливость может ассоциироваться с почтительностью и почитанием, у других - со скромностью, у третьих - с демонстративным вниманием к окружающим. Поэтому некорректно говорить о том, что один народ невежлив или более вежлив, чем другой. Понять и объяснить, что такое вежливость можно только через рассмотрение культуры и особенностей социальных отношений, характерных для ее представителей. Вежливость следует рассматривать как коммуникативную категорию.

Широкое освещение получает и классификация вежливости. В научной литературе описывается множество попыток систематизировать стратегии вежливости на два подтипа. По традиции, восходящей к работе П. Браун и С. Левинсона «Вежливость: некоторые универсалии языкового использования» (1987), и поддержанной некоторыми отечественными исследователями (Р. Ратмайр, Б. А. Земская, Н.И. Формановская), выделяются два вида вежливости: «негативная» и «позитивная» вежливость, определяемые двумя основными желаниями: желанием не испытывать помех в своих действиях и желанием получить одобрение. Эти желания определяют общие поведенческие стратегии смягчения угрозы самоуважению человека.

«Позитивная» вежливость служит для усиления положительного имиджа собеседника: говорящий выражает свою симпатию и солидарность с адресатом. Проявление внимания, комплименты, создание атмосферы внутригрупповой идентичности, стремление избежать разногласий - вот примеры проявления «позитивной» вежливости.

«Негативная» вежливость служит для сохранения независимости личности, потребности в неприкосновенности ее территории и границ. Она предполагает наличие социальной дистанции и неловкости в общении. Сдержанность, официальность и выражение уважения - примеры «негативной» вежливости [Brown, Levinson, 1978: 135-137; Holmes, 1995: 154].

Робин Лакофф, в свою очередь, придерживалась в основном прагматического подхода к определению классификации вежливости, предложив говорящему три правила вежливого поведения [Lakoff, 1972].

Данные правила важны как для вербального, так и для невербального общения:

- 1) Не будь навязчивым;
- 2) Давай возможность выбора;
- 3) Будь вежливым.

Предполагается, что клише вежливости можно применять в любом контексте; степень вежливости или формула для ее выражения в итальянской языковой традиции меняются в зависимости от конкретной ситуации общения, в которой они применяются.

Литература

1. Коммуникативное поведение. Вежливость как коммуникативная категория. - Воронеж, 2003. - Вып. 17. - 182 с.

2. *Ларина Т.В.* Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации. На материале английской и русской коммуникативных культур: дис. ... докт. филол. Наук. М., 2003 495 с.
3. *Brown P., Levinson S.* Politeness: Some universal in language usage. Cambridge / *P. Brown, S. Levinson.* - UK: Cambridge University Press, 1987. - 352 p.
4. *Brown P., Levinson S.* Universal in language usage: Politeness phenomena / *P. Brown, S. Levinson* // Questions and politeness: Strategies in social interaction // Eds. Goody E.N. - Cambridge: Cambridge University Press, 1978.-PP. 56-289.
5. *Lakoff R.* Language and Women's Place / *R. Lakoff.* - New York: Harper & Row, 1975. - PP. 45-79.

The category of politeness in intercultural communication

Zavodchikova A.A.

Professor and post-graduate student of the Faculty of Foreign languages Moscow State University of Psychology and Education

The article is devoted to the category of politeness as a central communication category as a regulator of communicative behavior, it plays a major role in organization of harmonious communication.

Key Words: politeness, intercultural communication, speech etiquette.

References

1. Kommunikativnoe povedenie. Vezhlivost' kak kommunikativnaja kategorija. - Voronezh, 2003. - Vyp. 17. - 182 s.
2. *Larina T.V.* Kategorija vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii. Na materiale anglijskoj i ruskoj kommunikativnyh kul'tur: dis. ... dokt. filol. Nauk. M., 2003 495 s.
3. *Brown P., Levinson S.* Politeness: Some universal in language usage. Cambridge / *P. Brown, S. Levinson.* - UK: Cambridge University Press, 1987. - 352 p.
4. *Brown P., Levinson S.* Universal in language usage: Politeness phenomena / *P. Brown, S. Levinson* // Questions and politeness: Strategies in social interaction // Eds. Goody E.N. - Cambridge: Cambridge University Press, 1978.-PP. 56-289.
5. *Lakoff R.* Language and Women's Place / *R. Lakoff.* - New York: Harper & Row, 1975. - PP. 45-79.